

# JOURNAL DE MONACO

JOURNAL HEBDOMADAIRE

Politique, Littéraire et Artistique

PARAISANT LE MARDI

## ABONNEMENTS :

MONACO — FRANCE — ALGÉRIE — TUNISIE  
Un an, 12 fr.; Six mois, 6 fr.; Trois mois, 3 fr.  
Pour l'ÉTRANGER, les frais de poste en sus  
Les Abonnements partent des 1<sup>er</sup> et 16 de chaque mois

## RÉDACTION ET ADMINISTRATION

Place de la Visitation

Tous les ouvrages français et étrangers dont il est envoyé deux exemplaires sont insérés dans le journal.  
Les manuscrits non insérés seront rendus.

## INSERTIONS :

Réclames, 50 cent. la ligne; Annonces, 25 cent.  
Pour les autres insertions, on traite de gré à gré.

S'adresser au Gérant, Place de la Visitation.

## PARTIE NON OFFICIELLE

### Echos et Nouvelles DE LA PRINCIPAUTÉ

C'est après-demain jeudi qu'aura lieu, sous le haut patronage de S. A. S. le Prince Albert, la fête annuelle de charité donnée, avec le généreux concours de la Société des Bains de Mer, par le Comité de Bienfaisance de la Colonie française.

Cette fête s'annonce comme devant avoir un exceptionnel éclat. Le programme en est d'ailleurs en tous points magnifique. Il comprend trois parties principales :

D'abord, en spectacle de gala, la première représentation d'*Hélène*, poème lyrique en un acte et quatre tableaux de M. Saint-Saëns (création), avec M<sup>mes</sup> Nelly Melba, Héglon, Blot, M. Alvarez; et la *Navarraise*, drame lyrique en un acte et deux parties, de M. H. Cain, musique de M. Massenet, avec M<sup>me</sup> Nuovina, MM. Alvarez, Bouvet, Baer, Chalmin, Stuart, Borie.

Après la représentation théâtrale, aura lieu un grand bal avec orchestre sous la direction de M. Bourdarot, et orchestre royal Roumain sous la direction de Padoureau.

Enfin, il faut encore noter, comme principale attraction, la Kermesse et la Tombola avec gros lot d'une valeur de 5,000 francs.

Au point de vue artistique, le grand attrait de ce splendide programme de fête est la création d'*Hélène*, de l'illustre maître Camille Saint-Saëns, qui est depuis quelques semaines l'hôte de la Principauté et qui a présidé en personne aux études et répétitions générales de son œuvre inédite. Les noms célèbres des chanteurs, le bon goût et le luxe des décors et la mise en scène du théâtre de Monte Carlo assurent une interprétation hors ligne, à laquelle assisteront les principaux critiques musicaux de la grande presse française et étrangère, dont la plupart sont déjà arrivés à cet effet dans la Principauté.

Nous rendrons compte de cette solennité artistique dans notre prochain numéro.

Sous la direction de M. Arnous de Rivière, juge-commissaire, le Congrès international d'Échecs de Monte Carlo poursuit chaque jour ses séances qui, pour les adeptes de ce noble jeu, présentent le plus grand intérêt, tant à cause de la valeur du prix disputé que par la qualité des six champions engagés.

Voici actuellement leur situation respective : M. Marshall, 4 points et demi; MM. Maroczy et Schlechter, 4 points; MM. Marco et Swiderski, 2 points; M. Gunsberg, 1 point et demi.

Deux bals de famille, fort bien organisés et qui ont eu lieu avec un entrain et une gaieté du meilleur aloi, ont marqué, dans la Principauté, la période joyeuse du Carnaval. Ce fut d'abord, vendredi dernier, dans la salle du Théâtre des Variétés, une redoute rose pâle et vert d'eau très réussie

et où furent remarqués de forts jolis costumes auxquels ont été attribués d'élégantes bannières-souvenirs. Hier soir, c'était au tour des familles de tous les membres de la *Lyre Monégasque* : leur bal paré-masqué, qui a été donné dans la salle du siège social, rue Caroline, s'est prolongé brillamment jusqu'à une heure avancée de la nuit.

Après les belles matinées de M<sup>lle</sup> Otéro et de M. Léoni, dont nous avons précédemment parlé, le théâtre du Palais des Beaux-Arts nous a offert, vendredi et samedi dernier, deux représentations charmantes de chorégraphie classique avec le concours de M<sup>mes</sup> Chasles, Meunier, Barbier et Mary, de l'Opéra et de l'Opéra-Comique de Paris. Dans leurs divers pas de caractère et d'époques différentes, ces quatre étoiles de la danse ont fait merveille et ont été fort applaudies par le public de choix qui fréquente la coquette salle du théâtre des Beaux-Arts.

On nous annonce, pour aujourd'hui et pour demain, deux nouvelles matinées de très vif intérêt artistique, avec *Rabah*, figure biblique, par M<sup>me</sup> Poirson (chorals de J. S. Bach), et les *Chansons de la Terre*, pièce d'ombres en 7 tableaux de M. Gondoin, musique de M. Léon Delzay, tableaux et décors lumineux du peintre Eug. Frey.

Le concours du merveilleux pianiste Raoul Pugno a fait du dernier Concert Classique une vraie fête d'art et un régal pour nos nombreux dilettantes.

L'admirable artiste a joué le concerto en *la majeur* de Mozart, œuvre peu connue et dans laquelle le piano n'est point traité pour faire valoir la virtuosité pure, malgré les difficultés qu'elle renferme; la délicatesse et le grand style de M. Raoul Pugno ont supérieurement servi l'œuvre de Mozart, si fraîche et si délicate.

Le concerto en *ut mineur* de Beethoven a fait valoir l'immense talent du virtuose sous une autre face, sous le rapport du charme et de la puissance alliés dans un tempérament de maîtrise supérieure. M. Pugno a interprété cette belle œuvre avec une fougue et une profondeur magistrales.

Acclamé et rappelé à maintes reprises par une salle enthousiaste et frémissante, le prodigieux artiste a consenti à jouer, en *bis*, la difficile pièce en *la*, de Scarlatti, qu'il a enlevée avec un brio surprenant et une miraculeuse aisance, aux applaudissements réitérés de l'auditoire.

Ç'a été un vrai triomphe, auquel participa notre excellent orchestre, qui accompagna le maître à la perfection.

Dimanche, au Concert Moderne, une deuxième audition de M. Raoul Pugno avait motivé un empressement extraordinaire du public, et c'est devant une salle archi-comble que ce grand pianiste-compositeur a interprété à la perfection le beau concerto pour piano et orchestre du maître Saint-Saëns qui assistait au concert. Dans la seconde partie, M. Raoul Pugno a de nouveau

soulevé un indescriptible enthousiasme en exécutant avec son incomparable virtuosité trois morceaux brillants. Notre orchestre, électrisé, s'est également surpassé au cours de ce Concert Moderne, et on y a particulièrement goûté deux délicates et exquises compositions de M. Léon Jehin qui a remporté un double succès de chef d'orchestre et de compositeur.

La Société de mandolinistes l'*Accord Parfait* a, dans sa réunion de mercredi dernier, renouvelé, pour un an, son bureau. Ont été élus :

Président, M. Charles Bellando de Castro; vice-présidents, MM. Villanova et Sovera; secrétaire général, M. Alexandre Médecin; secrétaire adjoint, M. Curti Marius; trésorier général, M. Luca Pascal; trésorier adjoint, M. Auguste Baud; conseillers, MM. Vial François, Gariazzo Louis, Serniotti Bernard et Agen Emile; directeur, M. Bonino; sous-directeur, M. Ablondi Jean.

Le Tribunal Supérieur, dans ses audiences des 9 et 12 février, a prononcé les condamnations ci-après :

Bellemain Louis, né à Grenoble (Isère) le 17 juin 1886, mécanicien, sans domicile fixe, six jours de prison pour mendicité;

Mauprivez Louis-Etienne, né à Milan (Italie) le 26 décembre 1884, tailleur d'habits, sans domicile fixe (même peine et même délit);

Blidach Germain, né à Toulouse (Haute-Garonne) le 15 août 1840, marchand ambulancier à Nice, vingt-quatre heures de prison et 16 francs d'amende pour infraction à un arrêté d'expulsion;

Lizoy Michel, né à Vichy (Allier) le 28 octobre 1886, peintre décorateur, sans domicile fixe, six jours de prison et 16 fr. d'amende (même délit);

Pommier François-Jacques, né à Saint-Georges-de-Reneins (Rhône) le 29 mai 1846, cultivateur, sans domicile fixe, quinze jours de prison et 16 francs d'amende (même délit);

Desfarges Adolphe-Emile, né à Périgueux (Dordogne) le 20 décembre 1865, tourneur sur métaux, sans domicile fixe, dix jours de prison et 16 fr. d'amende (même délit);

Constant Pierre, né à Lisieux (Calvados) le 4 mai 1852, colporteur, sans domicile fixe, six jours de prison et 16 fr. d'amende (même délit).

Jeudi 18 février 1904, à 2 heures et demie

## 14<sup>e</sup> CONCERT CLASSIQUE

DE MUSIQUE ANCIENNE ET MODERNE

sous la direction de M. Léon JEHIN

avec le concours de M<sup>lle</sup> ELSA RUEGGER, violoncelliste

<i>Egmont</i> , ouverture .....	Beethoven.
<i>Concerto</i> , pour violoncelle et orchestre...	Lalo.
Mademoiselle ELSA RUEGGER.	
<i>Prélude</i> (n° 5), 1 <sup>re</sup> audition.....	Caetani.
<i>Pièce en forme de Canon</i> .....	Schumann.
(Orchestrée par Th. DUBOIS).	
a) <i>Recueillement</i> — b) <i>Danse des Elfes</i> ..	Popper.
Mademoiselle ELSA RUEGGER.	
<i>Entrée des Dieux au Walhall</i> .....	Wagner.

TIR AUX PIGEONS DE MONACO

Le Tir de la Presse a eu lieu dimanche au stand de Monte Carlo, et a été gagné par M. Emile Verdier (24 m.), journal *Les Courses*, tuant 6 sur 6; deuxième, M. Gillard (25 m.), l'*Evénement*, 5 sur 6; troisième, M. Maquet (22 m.), *Echo de Paris*, 5 sur 6.

Tir au Sanglier : 1<sup>er</sup>, M. Gillard, 29 points; 2<sup>e</sup>, M. Gillard, 27 points.

Après deux jours de lutte (lundi et mardi), le Prix de Monte Carlo a été gagné par M. Mackintosh (30 m. 1/2), 16 sur 16, premier; M. Scott (24 m.), 15 sur 16, deuxième; MM. le Ch<sup>e</sup> d'Ydewalle (26 m. 1/2) et Avril (26 m.), 12 sur 13, partagent les troisième et quatrième places.

Le 1<sup>er</sup> Prix supplémentaire a été gagné par MM. Brasseur (29 m. 1/2) et Nirelle (20 m.), 6 sur 6, qui partagent les première et deuxième places; troisième, M. Dianin (24 m.), 6 sur 7.

Les autres poules ont été gagnées par MM. Roberts, Thonier, H. Harrisson.

Mercredi, 54 tireurs ont pris part au Prix des Dalhias (27 m.); il a été gagné par MM. Havker et H. Harrisson, 7 sur 7; troisième, M. Roberts, 11 sur 12.

Le Prix des Clématites a réuni, vendredi, 51 tireurs; il a été gagné par M. Hodgson (27 m.), 15 sur 15; deuxième, M. Ker (22 m.), 14 sur 15; troisième, M. Thonier (25 m.), 13 sur 14.

Samedi, 39 tireurs ont pris part au Challenge-Cup (27 m.), qui a été gagné par M. Mackintosh, 18 sur 18.

Les autres poules ont été gagnées par MM. Ker, Dianin, comte de Robiano.

Le Prix de Monaco a réuni, hier, 49 tireurs; il a été gagné par M. R. Gourgaud (20 m.) et Blake (22 m. 1/2), tuant 8 sur 8; troisième, M. Paccard (22 m. 1/2), 7 sur 8.

Les autres poules ont été gagnées par MM. le comte d'Oultremont, comte Zichy, comte de Robiano, comte Keglewitz, J. Thonier.

Mercredi 17 février. — Prix des Violettes, 1,000 francs.  
Vendredi 19 février. — Prix de Beaulieu (handicap), 2,000 francs.

Lundi 22 février. — Prix des Œillets (handicap), 1,000 fr.

Mercredi 24 février. — Prix de Roquebrune, 1,000 fr.

Vendredi 26 février. — Prix O'Brien (handicap), 2,500 fr.

Lundi 29 février, mardi 1<sup>er</sup> et mercredi 2 mars. —

Huitième Championnat Triennal, 10,000 francs et une Médaille d'or.

La Vie Artistique

LA SAISON LYRIQUE A MONTE CARLO

REPRÉSENTATIONS D'OPÉRAS

sous le haut patronage de

S. A. S. LE PRINCE DE MONACO

**SAMSON et DALILA**, opéra en 3 actes et 4 tableaux de M. SAINT-SAËNS. — Distribution : Dalila, M<sup>me</sup> Héglon; Samson, M. Alvarez; le Grand Prêtre de Dagon, M. Renaud; un Vieillard hébreu, M. Aumonier; Abimeleck, M. Chalmin; le Messager, M. Armand; un Guerrier, M. Delestang. — BALLET : M<sup>lle</sup> Sandrini, M<sup>lle</sup> de Biasi et le corps de ballet réglé par M<sup>me</sup> Adelina Gedda. — Chef d'orchestre : M. Léon Jehin.

Nous avons pu réentendre ce chef-d'œuvre de Saint-Saëns : grâces en soient rendues à la direction artistique du théâtre de Monte Carlo, s'inspirant de la haute et heureuse impulsion de S. A. S. le Prince de Monaco.

Cet opéra a été joué ici, avec éclat, en 1901, devant une salle comble, par M<sup>me</sup> Deschamps-Jehin et MM. Tamagno, SoulaCroix, Kromberg et Blancard. Nous en donnâmes le compte rendu à cette même place. Le succès qu'il vient de remporter, cette fois, n'a pas été moins grand ni moins complet.

Pour parler dignement de l'œuvre puissante de l'auteur du *Rouet d'Omphale*, de *Phaéton*, de la *Danse Macabre*, d'*Henri VIII*, d'*Ascanio*, du *Déluge*,

de *Proserpine*, etc., il faudrait un volume; et il faudrait encore qu'une plume plus autorisée résumât les opinions émises, à ce sujet, par les principaux critiques français et étrangers.

Ce n'est point ici le cas de raconter la pièce et d'en commenter longuement la musique. Ce magistral ouvrage, à l'heure actuelle, est apprécié de tous.

Avec M. Malherbe, nous admirons, dans la partition de *Samson et Dalila*, « l'inspiration soutenue, la justesse d'accent, le charme des mélodies, la puissance des chœurs, la science du contrepoint, l'art du développement, la richesse de l'instrumentation... »

Les trois actes s'opposent entre eux, et chacun revêt un caractère propre qui assure son intérêt à la fois poétique et musical : la religion, l'amour, l'expiation forment les ingénieux panneaux de cet admirable tryptique, où la simplicité de la conception n'a d'égale que la noblesse et la sincérité de l'exécution.

Et c'est de la musique d'un art grandiose, achevé, digne de l'immortalité.

L'interprétation en a été de tout premier ordre.

M<sup>me</sup> Héglon a remporté, en Dalila, un véritable triomphe. Sa belle voix a fait merveille dans ce rôle qu'elle a chanté avec style et joué avec un réel talent. Elle a interprété le magnifique duo du 2<sup>e</sup> acte, où son accent voluptueux soupire : *Mon cœur s'ouvre à ta voix*, d'une admirable façon. Le public lui a fait une longue ovation après ce duo.

Samson était personnifié par M. Alvarez. Cet éminent artiste a mis toute son âme dans l'étude de ce rôle difficile, et, grâce à la richesse de ses moyens vocaux, à sa belle diction et à son jeu dramatique, il en a fait une création supérieure. Sa voix met en lumière toutes les splendeurs de la partition. Il a fait preuve d'un profond sentiment dramatique, et son succès a été immense après la phrase « *Je t'aime* », du second acte, et l'air de la Meule, au troisième.

Le Grand Prêtre de Dagon, c'est Renaud. Il s'est montré dans ce personnage, comme dans tous ceux qu'il incarne, avec la même virtuosité, un artiste idéal : voix merveilleuse, geste tragique d'incomparable grandeur. Son art consommé, l'expression de son chant, la manière de se servir de son organe, tout cela est purement admirable. Des acclamations unanimes l'ont salué pendant le cours de la représentation, notamment après la superbe phrase de la malédiction, au premier acte, où il a été couvert d'applaudissements.

Les quelques mesures confiées au Vieillard hébreu ont été mises en relief avec beaucoup de talent par M. Aumonier.

MM. Chalmin (Abimeleck), Armand (le Messager) et Delestang (un Guerrier) complétaient cette magnifique distribution.

Avec M<sup>me</sup> Héglon et MM. Alvarez et Renaud, le grand triomphateur de la soirée a été l'orchestre, qui, sous la très remarquable conduite de M. Léon Jehin, a parfaitement rendu la partition de M. Saint-Saëns.

Les chœurs, fort bien stylés, ne méritent que des compliments. Nous avons plaisir à enregistrer ici leur vif succès.

Le ballet, dont la musique est d'une délicieuse inspiration, a été dansé par les masses avec cohésion. Les sujets : M<sup>lle</sup> Sandrini et de Biasi s'y sont fait applaudir chaleureusement.

M<sup>me</sup> Adelina Gedda, l'excellente maîtresse de ballet, dont nous avons souvent fait l'éloge mérité, a mis tout son savoir pour bien régler ce gracieux divertissement.

A côté de ce que nous venons de dire au sujet de l'interprétation, il ne faut pas oublier la réalisation scénique, dans des décors et costumes fort riches, et les jeux de lumière réglés avec une précision digne de nos grands spectacles.

M. Camille Saint-Saëns assistait à la représentation de son œuvre.

Que de souvenirs a dû évoquer dans l'esprit du maître l'enthousiaste manifestation d'un public d'élite lui témoignant son admiration et sa reconnais-

sance pour cette inoubliable soirée!... Cela a dû lui rappeler le triomphe solennel, total, remporté à Paris, après une longue attente... l'apothéose de toute son œuvre, fêtée avec le plus grand éclat, le 2 juin 1896, à l'occasion de son *cinquantenaire artistique*... les hommages de toute la presse, parmi lesquels il nous est agréable d'en choisir un de M. Croze, qui retrace la figure du maître avec la *joie personnelle d'un amical admirateur, d'un enthousiaste dévoué* : — « M. Camille Saint-Saëns est l'homme du jour, non l'homme d'un jour, une de ces personnalité telles que l'actualité, astronome fantaisiste, a vite fait d'inscrire en première grandeur au ciel parisien; Saint-Saëns, d'ailleurs, ne connut jamais la mode; mais plus simplement, plus purement, il eût le succès réel qu'on doit — tôt ou tard — à des œuvres comme les siennes, où le talent, dans ce qu'il a de plus élevé; la foi artistique, dans ce qu'elle a de plus vivace; la dignité de vie, dans ce qu'elle a de plus sévère, se rencontrent et s'imposent à l'admiration publique... Berlioz, Wagner, Liszt et Gounod ont regardé M. Camille Saint-Saëns comme un des plus éminents compositeurs de l'Ecole française. »

Cette opinion est aujourd'hui depuis longtemps ratifiée. La postérité fera plus belle encore, croyons-nous, au maître, auteur de *Samson et Dalila*, la place qu'il occupe dans le domaine de l'art musical.

La création d'*Hélène*, le nouveau poème lyrique de M. Saint-Saëns, préparé pour jeudi prochain, nous offrira, sans doute, une nouvelle jouissance artistique et une occasion de plus d'admirer le grand compositeur français.

Fernand PLATY.

Lettre de Paris

Paris, 14 Février 1904.

Hélas! encore une fois, le recours à la force l'emporte sur les négociateurs comme l'*ultima ratio* des peuples! La soudaineté avec laquelle a éclaté la guerre entre le Japon et la Russie a produit une émotion considérable dans le monde entier et une vive tristesse dans le cœur de tous les pacifistes. Depuis si longtemps que duraient les négociations, les échanges de notes, les assurances pacifiques de la diplomatie, il semblait presque impossible que le conflit d'Extrême-Orient ne pût se terminer par une entente.

Les points litigieux qu'on apercevait n'étaient pas de ceux qui excluaient tout arrangement. Le Japon réclamait d'abord une suprématie dans la Corée, la Russie acquiesça aux demandes du gouvernement de Tokio sur une partie, mais à mesure que les négociations traînaient en longueur, les prétentions du Japon s'augmentèrent : elles en vinrent à réclamer l'évacuation de la Mandchourie que les Russes occupaient depuis l'expédition de Chine, d'accord avec le cabinet de Pékin. C'était le seul point sur lequel la Russie ne pouvait céder. Elle avait englouti des millions dans les chemins de fer mandchouriens, elle occupait déjà Port-Arthur et Vladivostok par un bail consenti avec la Chine; se retirer d'un territoire où elle exerçait son protectorat, c'était sacrifier le fruit de toute sa politique en Extrême-Orient. On espérait néanmoins encore qu'un terrain d'entente allait se produire à la suite de la dernière note de la Russie. Le Japon n'attendit pas l'arrivée de cette note; brusquement il rappela ses consuls et, sans coup férir, lança sa flotte contre Port-Arthur.

Les premières nouvelles de source japonaise laissaient croire que cette attaque imprévue avait causé de grands dommages à la flotte russe et à la ville de Port-Arthur. Il n'en est rien. Si quelques navires russes ont subi des avaries pendant le bombardement du port principal de la Mandchourie, les pertes des Japonais ont été graves aussi. Leur flotte a dû abandonner le bombardement et se réfugier à Wei-Hai-Wei, pour y réparer ses dommages. En même temps, il est vrai, les Japonais obligeaient deux navires russes stationnés à Chemulpo, sur la côte de Corée, à se faire sauter pour ne pas tomber entre les mains de l'ennemi.

Les Russes surpris par la rapidité de ces attaques ont immédiatement pris leur revanche. Toutes les tentatives de débarquement des Japonais aux environs de Port-Arthur ont été repoussées. Deux régiments nippons ont été anéantis, pendant que l'escadre de croiseurs à grande vitesse de la Russie, se débloquent des glaces de Vladivostok, traversait la mer de Corée et réduisait en cendres la ville

japonaise de Hakodaté, chef-lieu de l'île Yeso, au nord du Japon. Les choses en sont là sur mer. Sur terre, le Japon a occupé Séoul en Corée, tandis que les forces russes se concentrent à la frontière de la Mandchourie, attendant que les Japonais aient engagé toutes leurs troupes de terre de ce côté pour prendre à leur tour l'offensive.

La guerre qui commence est donc des plus sérieuses. Les deux puissances qui se mesurent peuvent aligner sur terre et sur mer des forces importantes. Courageuses toutes deux, elles lutteront vaillamment pour le triomphe de leurs revendications.

Fasse le ciel que ce conflit se localise entre les deux nations et que tous les Etats d'Europe et d'Amérique observent sincèrement la neutralité qu'ils ont promise dès les premières nouvelles de la guerre russo-japonaise. C'est notre vœu le plus cher !

L. S.

## LETTRES ET ARTS

**Les étudiants étrangers en Allemagne** — Le Consul des Etats-Unis à Francfort, M. Richard Guenther, donnait récemment des renseignements numériques sur les étudiants étrangers dans les Universités d'Allemagne. Le nombre total des jeunes gens qui sont immatriculés dans ces 21 Universités est de 2,731, sur un ensemble de 37,813 étudiants : cela ne représente guère qu'une proportion de 7 %. Sur ces 2,731 étrangers, 2,299 appartiennent aux pays européens, la part de la Russie seule étant de 860, celle de l'Autriche de 536, celle de la Suisse de 253 ; nous trouvons ensuite 149 étudiants originaires de Grande-Bretagne, 67 de Bulgarie, 63 de Roumanie, 56 de Grèce, 45 d'Italie, autant de Hollande et de Serbie, 44 de France, 36 de Turquie. La Belgique n'en envoie que 14, ce qui s'explique par sa faible population, l'Espagne 11, ce qui tient en grande partie à son éloignement. D'autre part, on compte 276 étudiants Américains du Nord, 133 d'Asie (presque tous Japonais), 19 d'Afrique.

Nous ajouterons que 628 de ces étrangers sont venus étudier la philosophie, 616 la médecine, 588 les mathématiques et les sciences naturelles, 351 le droit, 199 l'art forestier, 146 l'agriculture, 147 la théologie. Tout naturellement, c'est Berlin qui attire le plus grand nombre de ces étrangers, en tout 876, tandis que 406 seulement sont immatriculés à Leipzig, 257 à Munich, 197 à Heidelberg, 146 à Halle, etc., Munster n'en compte que 13.

## MARINE ET COLONIES

**Les grands canaux maritimes.** — Les incidents qui ont déterminé la révolution de Panama et amené la constitution d'une République, ont rappelé l'attention du public sur la question du fameux isthme dont le percement est loin d'être terminé.

Il n'est pas indifférent de passer en revue les entreprises similaires menées à bonne fin.

Neuf isthmes ou grands canaux maritimes ont été entrepris depuis moins de cinquante ans.

Le canal de Suez (1859-1869), le canal de Cronstadt et Saint-Petersbourg (1877-1890), l'isthme de Corinthe (1884-1893), le canal de l'Empereur Guillaume (1895), le canal de l'Elbe (1900), le canal de Welland, le canal de Soult Sainte-Marie (côte américaine), le canal canadien.

**CANAL DE SUEZ :** Ce canal est considéré comme l'exemple le plus important de ces genres de travaux, sa longueur est de 150 kilomètres, et il fallut enlever plus de 2,000,000 de mètres cubes de terre ou de sable pour le creuser, il avait une profondeur de 7<sup>m</sup>,50. En 1895 il fut recreusé jusqu'à 9<sup>m</sup>,50 de profondeur.

Le trafic de ce canal est considérable, le nombre de vaisseaux qui l'ont utilisé fut de : 486 en 1870 ; 1,494 en 1875 ; 2,026 en 1880 ; 3,389 en 1890 ; 3,434 en 1895 ; 3,441 en 1900.

Si le nombre de navires a peu augmenté depuis 1890, le tonnage s'est sensiblement accru ; il fut respectivement de : 654,915 tonnes en 1870 ; 2,940,000 en 1875 ; 4,344,000 en 1880 ; 9,749,000 en 1890 ; 11,833,000 en 1895 ; 13,700,000 en 1900.

Le coût de l'entreprise fut de 450,000,000 de francs, les passages se font jour et nuit, l'isthme étant éclairé à

l'électricité : le prix du passage est de 9 francs par tonne.

**CANAL DE CRONSTADT :** Ce canal fait communiquer la baie de Cronstadt avec Saint-Petersbourg ; il a 25 kilomètres de long dont 16 dans la baie et 9 pour le canal proprement dit. Ouvert à la navigation en 1890, le canal a environ 7 mètres de tirant d'eau ; il a coûté 50 millions de francs.

**ISTHME DE CORINTHE :** L'isthme de Corinthe fait communiquer le golfe de Corinthe et le golfe d'Egine, sa longueur est de 6 kilomètres. Commencé en 1884, terminé en 1893, il est en partie taillé dans le roc ; sa profondeur est de 8<sup>m</sup>,50, il a coûté 25 millions de francs et raccourcit considérablement la route des navires vers l'Adriatique ou la Méditerranée.

**CANAL DE MANCHESTER,** prolongement de la rivière Mersey, fait communiquer le port de Manchester avec Liverpool et l'Océan. Sa longueur est de 57 kilomètres, sa profondeur, 7<sup>m</sup>,80, il a coûté 375 millions de francs.

**CANAL DE L'EMPEREUR GUILLAUME.** Connu anciennement sous le nom de canal de Kief, il relie la Baltique et la mer du Nord ; sa longueur est de 98 kilomètres, sa profondeur de 9 mètres ; le canal de l'ELBE relie directement l'Elbe à la mer Baltique. Le nombre de navires ayant passé par le canal de Kiel en 1900 fut de 21,574.

**LES CANAUX AMÉRICAINS.** Trois grands canaux assurent la communication entre les grands lacs américains et le Saint-Laurent.

**LE CANAL DE WELLAND,** commencé en 1833 mais recreusé et élargi de 1871 à 1900, fait communiquer le lac Erié avec le lac Ontario. Il a 43 kilomètres, coûta 125 millions de francs, et est ouvert à la navigation pendant 240 jours de l'année. **LE CANAL DE SOULT SAINTE-MARIE** fait communiquer le lac Supérieur avec le lac Haron, il a 2 kilomètres de long et 7<sup>m</sup>,50 de tirant d'eau.

**LE CANAL CANADIEN,** entre les mêmes lacs, a 2 kilomètres et 6<sup>m</sup>,50 de profondeur, il fut fait de 1888 à 1895.

Le premier de ces deux derniers canaux a vu passer, en 1902, 17,588 navires, le second 4,204, les tonnages ont été respectivement de 27,400,000 tonnes et 4,500,000 tonnes.

Il existe une foule de canaux moins importants mais qui sont fréquentés par un nombre considérable de navires.

Les travaux les plus importants en cours dans cet ordre d'idée, ce sont les grands canaux qui vont être exécutés prochainement en France, entre autres celui qui reliera la mer du Nord au port de Paris.

On sait que sur l'initiative de M. Pierre Baudin, ministre des Travaux publics du précédent cabinet, 176,900,000 francs ont été votés par les Chambres françaises pour l'amélioration des canaux.

### L'ordre d'importance des ports du monde.

— L'office colonial fait connaître le mouvement des principaux ports du globe, au point de vue de l'importance du tonnage de jauge.

1° Ceux dont le tonnage à l'entrée dépasse 2,000,000 de tonneaux de jauge : D'abord celui de Londres qui entre en première ligne avec 10,177,023 tonneaux ; viennent ensuite ceux de Hong-Hong, de New-York, de Hambourg, d'Anvers, de Liverpool, de Rotterdam et de Shanghai, de Marseille, de Gênes, de Cape-Town de Lisbonne, de Buenos-Ayres, de Copenhague, d'Alger, de Brême, de Melbourne, de Sydney, d'Alexandrie, de Barcelone, de Savanna, du Hayre, de Trieste et de Yokohama, avec 2,030,218 tonneaux.

2° Les ports jaugeant de 1,000,000 à 2,000,000 de tonneaux à l'entrée se rangent dans l'ordre suivant : Nagasaki, Fiume, Philadelphie, Amsterdam, Durban, Rio-de-Janeiro, Dunkerque, Gothenburg, Montréal, Odessa, Valparaiso, Venise, Cronstadt, Vera-Cruz, Calcutta, Bombay, Riga San-Francisco, Bordeaux et Tampico.

On voit que notre port de Marseille n'arrive que cinquième, dans la première classe, et le Havre dix-huitième ; et que ceux de Bordeaux et de Dunkerque ne sont qu'à la cinquième et à la vingtième place de la seconde catégorie.

L'Administrateur-Gérant : L. AUREGLIA

Cabinet de M<sup>e</sup> KUNEMANN, avocat à Monaco

## VENTE AUX ENCHÈRES PUBLIQUES

(APRÈS FAILLITE)

sur baisse de mise à prix

Il sera procédé, le **lundi 7 mars, à 9 heures du matin**, à l'audience des criées du Tribunal Supérieur de Monaco, et devant M. MARÉCHAL, juge du siège, à l'adjudication au plus offrant et dernier enchérisseur d'une

## MAISON DE RAPPORT

située à Monaco, quartier de la Condamine, rue Saige.

DÉSIGNATION :

Une maison de rapport, sise à Monaco, quartier de la Condamine, couvrant une superficie de terrain de cent soixante-trois mètres carrés environ, portée au plan cadastral de la Principauté sous le numéro 325 P, section B, et confinant : de l'est, à la rue Saige ; de l'ouest, à la maison Pastré, avec laquelle le mur est mitoyen ; du midi, à une rue la séparant du Théâtre des Variétés, et du nord, à une cour appartenant au sieur Eugène de Millo, et partie à ce dernier.

Cette maison est élevée sur trois caves, d'un rez-de-chaussée divisé en deux écuries et un grand magasin, passage et escalier non compris, et trois étages divisés chacun en trois appartements dont deux de deux chambres et une cuisine, et un de une chambre et une cuisine. Elle prend son entrée par la rue du Théâtre. La façade, rue Saige, est percée, au rez-de-chaussée, de deux portes de magasin et d'un porche donnant accès à la cour du sieur de Millo. Au premier étage, de trois fenêtres, et à chacun des deuxième et troisième étages également de trois fenêtres avec celle du milieu en balcon. La façade du côté de la rue du Théâtre est percée au rez-de-chaussée de la porte d'entrée et de deux portes d'écuries, et à chacun des trois étages de cinq fenêtres et d'une petite fenêtre pour le water-closet. Deux autres fenêtres éclairent en outre l'escalier. La façade donnant dans la cour de Millo est percée à chaque étage du côté nord de deux fenêtres, dont une éclaire l'escalier, et du côté est d'une fenêtre et d'une autre petite fenêtre éclairant le water-closet.

Cette maison produit un revenu annuel de quatre-mille deux cent francs.

Tel, au surplus, que ledit immeuble s'étend, se poursuit et se comporte, avec toutes ses aisances, attenances et dépendances, droits de mitoyenneté et autres, sans qu'il soit rien exclu, ni réservé, mais sans aucune garantie à ce sujet. Le poursuivant n'entendant transmettre que les droits tels que les tenait le sieur ARROBIO, soit de son titre, soit de la loi, soit même de l'usage des lieux, rien de plus, rien de moins.

FAITS :

L'immeuble sus-désigné est mis en vente à la requête de monsieur Lazare-Sixte RAYBAUDI, greffier en chef près le Tribunal de Monaco, agissant en qualité de syndic et au nom de l'union des créanciers de la faillite ARROBIO, contre le sieur Charles ARROBIO, commerçant, demeurant à Monaco, pris en sa qualité de failli.

Cette vente, autorisée par ordonnance de monsieur MARÉCHAL, juge-commissaire de la faillite, du 14 novembre dernier, enregistrée, a été ordonnée par jugement du Tribunal Supérieur en date du 27 dudit mois, aussi enregistré.

Le cahier des charges contenant les clauses et conditions de la vente a été dressé par M<sup>e</sup> Ed. KUNEMANN, avocat, et par lui déposé au Greffe du Tribunal Supérieur, après enregistrement.

MISE A PRIX :

Outre les clauses et conditions du cahier des charges, l'immeuble ci-dessus désigné sera exposé aux enchères, sur la mise à prix, fixée par le jugement sus-énoncé, de **quarante mille francs**..... ci **40,000 fr.**

Si la mise à prix n'est pas couverte, elle sera baissée séance tenante.

PURGE DES HYPOTHÈQUES LÉGALES

Il est déclaré, conformément aux dispositions de l'article 603 du Code de Procédure Civile, que tous ceux du chef desquels il pourrait être pris inscription d'hypothèque

ques légales devront requérir cette inscription avant la transcription du jugement d'adjudication.

Fait et rédigé à Monaco, par l'avocat soussigné, le 11 février 1904.

Dûment enregistré.

Signé : Ed. KUNEMANN.

Etude de M<sup>e</sup> Charles BLANCHY, huissier à Monaco 8, rue des Carmes, 8

**VENTE VOLONTAIRE**

Le samedi 20 février 1904, à 9 heures du matin, et jours suivants, dans la salle de vente Cursi, sise boulevard Charles III, à la Condamine, Monaco, il sera procédé par le ministère de l'huissier soussigné à la vente aux enchères publiques d'une grande quantité de meubles et objets mobiliers, tels que : lits en bois et en fer complets, armoires à glace, canapés, fauteuils, chaises, tables, glaces, commodes, buffets, pendules, tableaux, etc. Au comptant, 5 p. % en sus pour frais d'enchères.

L'Huissier, BLANCHY.

**MOUVEMENT DU PORT DE MONACO**

Arrivées du 7 au 14 Février 1904

GÈNES, vap. <i>Cobra</i> , allemand, c. Brunswig,	passagers.
TOULON, remorq. <i>Marseillais</i> , fr., c. Mercantelli,	sur lest.
MARSEILLE, chaland <i>Marie-Alfred</i> , fr., c. Antonini,	houille.
CANNES, b. <i>Ville-de-Monaco</i> , fr., c. Dantal,	sable.
— b. <i>Marie</i> , fr., c. Castinelli	—
— b. <i>Marcelle</i> , fr., c. Fredy,	—
— b. <i>La Paix</i> , fr., c. Aune,	—

Départs du 7 au 14 Février 1904

GÈNES, vapeur <i>Cobra</i> , allemand, c. Brunswig,	passagers.
CANNES, b. <i>Virginie</i> , fr., c. Brun,	sur lest.
MARSEILLE, remorq. <i>Marseillais</i> , fr., c. Mercantelli,	—
CANNES, b. <i>Ville-de-Monaco</i> , fr., c. Dantal,	—
— b. <i>Marie</i> , fr., c. Castinelli,	—
— b. <i>Marcelle</i> , fr., c. Fredy,	—
SAINT-RAPHAEL, chaland <i>Mineral</i> , fr., c. Appietto,	—
GOLFE-JUAN, cutter <i>Sainte-Françoise</i> , fr., c. Miniet,	—

**GRAND HOTEL DE LONDRES**

A MONTE CARLO

Société Anonyme Monégasque

**AVIS**

Messieurs les actionnaires de la Société Anonyme du Grand Hôtel de Londres, à Monte Carlo, sont informés que l'assemblée générale extraordinaire convoquée pour le 29 janvier dernier n'a pu avoir lieu par suite de l'insuffisance du nombre d'actions représentées.

Conformément à l'article 37 des statuts, les actionnaires sont convoqués à une deuxième réunion qui aura lieu le **Vendredi 4 Mars, à 10 heures et demie du matin**, au siège social, pour statuer sur les difficultés ayant surgi entre le Conseil d'Administration et le Directeur.

Les actions devront être déposées au siège social au moins trois jours francs avant l'assemblée. Un Administrateur recevra les titres chaque jour non férié, de 9 heures et demie à 11 heures du matin, au siège social.

LE CONSEIL D'ADMINISTRATION.

**CHEMINS DE FER DE PARIS A LYON ET A LA MÉDITERRANÉE**

**Voyages Internationaux à itinéraires facultatifs**

Toutes les gares P.-L.-M. délivrent, toute l'année, des livrets de voyages internationaux avec itinéraires au gré des voyageurs sur les sept grands réseaux français, sur les lignes maritimes de la Méditerranée de la Compagnie Transatlantique, de la Compagnie de Navigation mixte (Touache) et de la Société de Transports maritimes à vapeur et sur les Chemins de fer allemands, austro-hongrois, belges, danois, italiens, finlandais, luxembourgeois, néerlandais, norvégiens, roumains, serbes, siciliens, suédois, suisses et turcs.

Ces voyages doivent, lorsqu'ils sont commencés en France, comporter obligatoirement des parcours à l'étranger. — Minimum de parcours : 600 kilomètres.

Validité : 45, 60 ou 90 jours suivant la longueur des parcours.

La liste et la carte des parcours sont déposées dans toutes les gares, bureaux de ville et agences de voyages. Le public peut se procurer la liste avec la carte des parcours au prix de 2 francs, et la carte seule au prix de 0 fr. 30, dans les gares et bureaux de ville.

Pour cause de cessation de commerce, **Magasin d'Épicerie** à remettre.

Pour tous renseignements, s'adresser, 16, rue du Milieu, Monaco-Ville.

**LEÇONS ET COURS POUR JEUNES FILLES**

S'adresser à l'Externat des Dames de Saint-Maur : rue Grimaldi, 25, Condamine, et Villa Bella, boulevard des Moulins, Monte Carlo.

**MAISON MODÈLE**

Avenue de la Costa — MONTE CARLO — Rue de la Scala

M<sup>me</sup> DAVOIGNEAU - DONAT

FOURNISSEUR BREVETÉE DE S. A. S. LE PRINCE DE MONACO

MARQUINERIE EXTRA-FINE.  
ARTICLES DE PARIS. — JOUETS EN TOUS GENRES. — G<sup>d</sup> RAYON DE PAPETERIE, PHOTOGRAPHIES, CARTES POSTALES. — FOURNITURES DE BUREAUX. — PARFUMERIES GRANDES MARQUES. — GANTS RUBANS. — VOILETTES. — BLOUSES SOIE. — LINGERIE. CHEMISES ET CRAVATES ÉLÉGANTES. — BAS SOIE, FIL. — OMBRELLES. — CANNES. PARAPLUIES. — ARTICLES DE VOYAGE, ETC., ETC.

Grandes Roulettes de précision (Tapis, râtaeux).

PRIX TRÈS MODÉRÉS

**AMEUBLEMENTS & TENTURES**

Eugène VÉRAN

Villa Baron, boulevard de l'Ouest, Condamine, Monaco



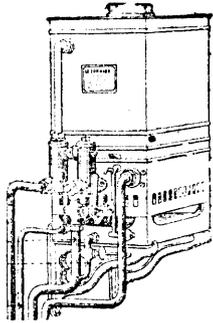
Installations à forfait. — Réparations de Meubles. Etoffes, Laines, Crins animal et végétal, Duvets. Prix modérés.

**PLOMBERIE (EAU et GAZ)**

Henri CHOINIÈRE

MONACO — Rue Terrazzani — CONDAMINE

Maison Laurens (Derrière les Halles et Marchés)



INSTALLATIONS COMPLÈTES pour Salles de Bains, Lavabos et Water-Closets, Appareils d'Éclairage et Chauffage par le Gaz, Chauffe-Bains et Baignoires.

**"Le Torride"**

Nouveau Chauffe-Bains distributeur d'eau chaude sous pression, avec **vailleuse de sûreté** (brevetée s. g. d. g.) Voir son fonctionnement au magasin.

Le LIVRET-CHAIX CONTINENTAL renferme les services de toute l'Europe et un guide sommaire indiquant les curiosités à voir dans les principales villes :

1<sup>er</sup> vol. Services français, avec cartes des chemins de fer de la France et de l'Algérie ; prix : 1 fr. 50.

2<sup>e</sup> vol. Services franco-internationaux et étrangers, avec carte générale des chemins de fer du continent. Prix : 2 francs. Se trouvent dans toutes les gares, et à la Librairie CHAIX, rue Bergère, 20, Paris.

**PARFUMERIE**

DE MONTE CARLO

NESTOR MOEHR

Parfumeur Distillateur

FOURNISSEUR BREVETÉ DE S. A. S. LE PRINCE DE MONACO

Boulevard de l'Ouest (Pont Sainte-Dévote) MONTE CARLO

NOUVEAU PARFUM **LOTUS BLEU** NOUVEAU PARFUM

Essences concentrées pour le mouchoir. Eaux et Savons de Toilette. — Poudres de Riz et Sachets. Dentifrices.

Eaux de Fleurs d'ORANGERS ET DE ROSES. Lotions et Brillantines pour la tête.

**EXTRAIT DE CANTHARIDES**

Produit spécialement recommandé contre la chute des cheveux.

HUILES D'OLIVES POUR LA TABLE, ETC.

**Nettoyage à Sec parfait.** USINE A VAPEUR

Spécialité pour Toilettes de Dames. — Prix modérés.

**TEINTURERIE DE PARIS**

A. CRÉMIEUX. — Magasin : Villa PAOLA, à côté de l'Hôtel de la Villa des Fleurs, boulevard du Nord MONTE CARLO

**ASSURANCES**

CARLÈS et PERUGIA

DIRECTION : Quai Lunel (sur le Port) NICE

**L'ABEILLE (Incendie)**

Compagnie Anonyme d'Assurances à prime fixe contre l'incendie.

**LA FONCIÈRE**

La C<sup>e</sup> Lyonnaise d'Assurances maritimes réunies

C<sup>e</sup> d'assurances contre les risques de transport par terre et par mer et les accidents de toute nature. — Assurances maritimes ; transports-valeurs.

POLICES collectives ouvrières, responsabilité civile des patrons et entrepreneurs, assur. des pompiers. Polices spéc. individuelles contre accidents de toute nature.

Assurances vélocipédique et de chasse. Assur. contre les risques de séjour et de voyage dans le monde entier. Assur. des accid. causés aux tiers par des voitures automobiles et à traction mécan.

**LLOYD NÉERLANDAIS**

la plus ancienne des Compagnies d'Assurances contre le Vol.

Assurances contre le vol avec effraction, escalade ou usage de fausses clefs. Contre le vol, pré-cède ou suivi d'assassinat ou de tentative d'assassinat.

Assurances des villas, châteaux, banques, marchandises en magasin, titres, valeurs, billets de banque, archives et minutes, églises, musées, objets mobiliers de toute nature, bijoux, etc. Assurances des bijoutiers, horlogers et négociants en matières précieuses.

Assurances contre les détournements et malversations.

Agent pour la Principauté de Monaco :

J.-B. FARAUT, 4, rue des Açores (jardin de Millo).

**MASSAGE MÉDICAL, HYGIÉNIQUE**

MASSAGE DE BEAUTÉ, ETC.

MANUCURE

M<sup>me</sup> M. Rosticher

Masseuse diplômée

de l'École Française d'Orthopédie et Massage du D<sup>r</sup> Paul Archambaud.

Passage Grana, MONTE CARLO

Imprimerie de Monaco — 1904

**BULLETIN MÉTÉOROLOGIQUE** — Hauteur de l'Observatoire (Collège de la Visitation) : 65 mètres.

Février	PRESSIONS BAROMÉTRIQUES réduites à 0 de température et au niveau de la mer					TEMPÉRATURE DE L'AIR (Le Thermomètre est exposé au nord)					Humidité relative moyenne	VENTS	ÉTAT DU CIEL			
	9 h. matin	midi	3 h. soir	6 h. soir	9 h. soir	9 h. matin	midi	3 h. soir	6 h. soir	9 h. soir						
9	768.5	768.1	767.2	766.5	766.2	10.5	13.1	12.8	12.6	12.1	72	Ouest fort.	Nuageux.			
10	64. »	63.5	62.4	62.8	62.2	12.5	13.2	12.8	12.3	12.2	61	Ouest.	Beau, nuageux.			
11	58. »	59.2	60.5	61.1	61.3	14.2	15.1	14.5	14.2	13.8	69	Sud-ouest fort.	—			
12	62. »	61.4	62.1	62.5	63.8	17. »	18.2	19.5	17.4	16.1	68	Sud-Ouest violent.	Beau.			
13	63. »	64.8	65.2	65.8	65.9	14.2	15.3	14.8	13.1	12.5	63	Sud-Ouest.	—			
14	76. »	74.5	72.4	71.2	71.1	14.1	14.8	14.5	13.6	13.1	68	Sud.	Nuageux.			
15	68. »	64.1	62.5	60.2	59.8	13.5	13.8	13.4	13.2	12.8	69	—	—			
DATES						9	10	11	12	13	14	15	Pluie tombée : 0 <sup>mm</sup> 0			
TEMPÉRATURES EXTRÊMES						Maxima.	13.1	13.2	15.1	19.8	15.5	14.8				13.8
						Minima.	10. »	11.8	12.5	13.5	12.1	11.6	11.2			